

**SAP Learning Preferred Card Terms and Conditions/
Syarat dan Ketentuan Kartu Pilihan SAP Learning
PT. SAP Indonesia/
PT. SAP Indonesia**

**1. DEFINITIONS/
DEFINISI**

- 1.1. **"Affiliate"** of a party means any legal entity in which a party, directly or indirectly, holds more than fifty percent (50%) of the entity's shares or voting rights. Any legal entity will be considered an Affiliate as long as that interest is maintained./
"Afiliasi" dari suatu pihak berarti badan hukum apa pun di mana suatu pihak, baik secara langsung maupun tidak langsung, memiliki lebih dari lima puluh persen (50%) saham atau hak suara atas badan hukum tersebut. Setiap badan hukum akan dianggap sebagai Afiliasi selama kepentingan tersebut dipertahankan.
- 1.2. **"Agreement"** means these SAP Learning Preferred Card Terms and Conditions and the Order Form signed and agreed between the Parties./
"Perjanjian" berarti Syarat dan Ketentuan Kartu Pilihan SAP Learning ini dan Formulir Pemesanan yang ditandatangani dan disepakati antara Para Pihak.
- 1.3. **"Bonus"** means the bonus described in the Section 2.3./
"Bonus" berarti bonus yang dijelaskan dalam Pasal 2.3.
- 1.4. **"Business Partner"** means a legal entity that requires use of a training service in connection with Customer's and its Affiliates' internal business operations. These may include customers, distributors, service providers and/or suppliers of Customer./
"Mitra Bisnis" berarti badan hukum yang memerlukan penggunaan layanan pelatihan yang berkaitan dengan operasi bisnis internal Pelanggan dan Afiliasinya. Hal ini dapat mencakup pelanggan, distributor, penyedia layanan dan/atau pemasok Pelanggan.
- 1.5. **"Certification"** means an online exam to ascertain a certain level of knowledge and proficiency in SAP subject areas./
"Sertifikasi" berarti ujian online untuk mengetahui tingkat pengetahuan dan kemampuan tertentu dalam bidang subjek SAP.
- 1.6. **"Commitment Value"** is a prepayment value and Customer commitment to a minimum value of expenditure, as detailed in Section 2.2./
"Nilai Komitmen" adalah nilai pembayaran di muka dan komitmen Pelanggan terhadap nilai pengeluaran minimum, sebagaimana yang dijelaskan dalam Pasal 2.2.
- 1.7. **"Confidential Information"** means:/
"Informasi Rahasia" berarti:
- a) with respect to Customer:/
sehubungan dengan Pelanggan:
 - i. the Customer Data;/
Data Pelanggan;
 - ii. Customer marketing and business requirements;/
persyaratan pemasaran dan bisnis Pelanggan;
 - iii. Customer implementation plans; and/or/
rencana implementasi Pelanggan; dan/atau
 - iv. Customer financial information; and/
informasi keuangan Pelanggan; dan
 - b) with respect to SAP:/
sehubungan dengan SAP:
 - i. documentation;/
dokumentasi; dan

- dokumentasi;
 - ii. information regarding SAP research and development, product offerings, pricing and availability;/
informasi mengenai riset dan pengembangan SAP; penawaran produk, penentuan harga, dan ketersediaan;
 - iii. SAP software and services; and/
layanan dan perangkat lunak SAP; dan
 - iv. SAP training and course materials./
materi kursus dan pelatihan SAP.
- c) Confidential Information of either SAP or Customer also includes information which the disclosing party protects against unrestricted disclosure to others that:
Informasi Rahasia dari SAP atau Pelanggan juga mencakup informasi yang dilindungi oleh pihak pengungkap terhadap pengungkapan yang tidak dibatasi kepada pihak lain yang:
- i. the disclosing party or its representatives designates as confidential at the time of disclosure, or/
oleh pihak pengungkap atau perwakilannya ditunjuk sebagai rahasia pada saat pengungkapan, atau
 - ii. should reasonably be understood to be confidential given the nature of the information and the circumstances surrounding its disclosure./
harus secara wajar dipahami sebagai rahasia mengingat sifat informasi dan keadaan seputar pengungkapannya.
- 1.8. **"Contract Term"** means the fixed term period in which the SAP Learning Preferred Card is valid, as specified in the Order Form./
"Jangka Waktu Kontrak" berarti periode jangka waktu tetap ketika Kartu Pilihan SAP Learning berlaku, sebagaimana ditetapkan dalam Formulir Pemesanan.
- 1.9. **"Course"** means classroom training delivered live either physically in person or virtually via the internet./
"Kursus" berarti pelatihan dalam kelas yang disampaikan langsung baik secara fisik maupun secara virtual melalui internet.
- 1.10. **"Customer"** means the party other than SAP that has entered into this Agreement./
"Pelanggan" berarti pihak selain SAP yang telah menandatangani Perjanjian ini.
- 1.11. **"Customer Data"** means any content, materials, data and information from Users. Customer Data and its derivatives will not include SAP's Confidential Information./
"Data Pelanggan" berarti setiap konten, materi, data dan informasi dari Pengguna. Data Pelanggan dan turunannya tidak akan mencakup Informasi Rahasia SAP.
- 1.12. **"Customer Specific Training"** means a private Course organized on demand specifically for Customer./
"Pelatihan Khusus Pelanggan" berarti Kursus pribadi yang diselenggarakan berdasarkan permintaan khusus untuk Pelanggan.
- 1.13. **"Online Training"** means prerecorded training delivered virtually, e.g. SAP e-learning./
"Pelatihan Online" berarti pelatihan yang telah direkam sebelumnya yang disampaikan secara virtual, misalnya e-learning SAP.
- 1.14. **"Order Form"** means the document entitled "SAP Preferred Card Order Form" agreed and signed by the parties, under which the Customer has ordered the SAP Learning Preferred Card from SAP./
"Formulir Pemesanan" berarti dokumen berjudul "Formulir Pemesanan Kartu Pilihan SAP" yang disepakati dan ditandatangani oleh para pihak, dalam hal ini Pelanggan telah memesan Kartu Pilihan SAP Learning dari SAP.
- 1.15. **"Preferred Card Value"** is the amount specified in the "Preferred Card Value" section of the Order Form and is calculated by adding together the Commitment Value and the Value of Bonus./
"Nilai Kartu Pilihan" adalah jumlah yang ditetapkan di pasal "Nilai Kartu Pilihan" dalam Formulir Pemesanan dan dihitung dengan menambahkan Nilai Komitmen dan Nilai Bonus sekaligus.
- 1.16. **"Preferred Card Fee"** is the Commitment Value plus applicable taxes./
"Imbalan Kartu Pilihan" adalah Nilai Komitmen ditambah pajak yang berlaku.
- 1.17. **"SAP"** means the SAP entity that has entered into this Agreement, as well its Affiliates./

"SAP" berarti entitas SAP yang telah menandatangani Perjanjian ini, beserta Afiliasinya.

- 1.18. "**SAP Learning Preferred Card**" is the prepayment card being procured under the terms of this Agreement./
"**Kartu Pilihan SAP Learning**" adalah kartu prapembayaran yang dibeli berdasarkan syarat-syarat Perjanjian ini.
- 1.19. "**SAP Training Catalogue**" means the catalogue published by SAP containing details of SAP training courses and services./
"**SAP Training Catalogue**" adalah katalog yang dipublikasikan oleh SAP yang berisi perincian kursus dan layanan pelatihan SAP.
- 1.20. "**SAP SE**" means SAP SE, the parent company of SAP./
"**SAP SE**" berarti SAP SE, perusahaan induk dari SAP.
- 1.21. "**Section**" means a specified section of these terms and conditions./
"**Pasal**" berarti pasal khusus dari syarat dan ketentuan ini.
- 1.22. "**Training Site**" means <https://training.sap.com/>./
"**Situs Pelatihan**" berarti <https://training.sap.com/>.
- 1.23. "**Travel & Expense costs**" are costs incurred by SAP training consultants for travel and miscellaneous costs./
"**Biaya Perjalanan & Pengeluaran**" adalah biaya yang dikeluarkan oleh konsultan pelatihan SAP untuk biaya perjalanan dan biaya lain-lain.
- 1.24. "**User**" means any individual to whom Customer grants access credentials to use a training service that is an employee, agent, contractor or representative of:/
"**Pengguna**" berarti setiap individu yang menerima kredensial akses dari Pelanggan untuk menggunakan layanan pelatihan yang merupakan karyawan, agen, kontraktor, atau perwakilan dari:
- a) Customer;/
Pelanggan;
 - b) Customer's Affiliates; and/or/
Afiliasi Pelanggan, dan/atau
 - c) Customer's and Customer's Affiliates' Business Partners./
Mitra Bisnis Pelanggan dan Afiliasi Pelanggan.
- 1.25. "**Value of Bonus**" means the amount indicated in the Order Form, which is calculated by multiplying the Commitment Value and the Bonus./
"**Nilai Bonus**" berarti jumlah yang tercantum dalam Formulir Pemesanan, yang dihitung dengan mengalikan Nilai Komitmen dan Bonus.

2. **PREFERRED CARD/ KARTU PILIHAN**

2.1. Order Form/ Formulir Pemesanan

Details of the SAP Learning Preferred Card procured from SAP by Customer are contained in the Order Form./
Perincian Kartu Pilihan SAP Learning yang diperoleh oleh Pelanggan dari SAP tercantum dalam Formulir Pemesanan.

2.2. Commitment Value/ Nilai Komitmen

Customer must make at least the minimum expenditure on training services from SAP ("**Commitment Value**") during the Contract Term. The Commitment Value is specified in the "Commitment Value" section of the Order Form./

Pelanggan setidaknya harus melakukan pembelanjaan minimum untuk layanan pelatihan dari SAP ("**Nilai Komitmen**") selama Jangka Waktu Kontrak. Nilai Komitmen ditetapkan di pasal "Nilai Komitmen" dari Formulir Pemesanan.

2.3. Bonus

Subject to the Customer paying the Preferred Card Fee in full as detailed in Section 3, Customer will receive the Bonus specified in the "Bonus" section of the Order Form. The Bonus is not counted towards calculation of the required Commitment Value. The Bonus cannot be used to pay for Travel & Expense costs./

Dengan tunduk pada Pelanggan yang membayar Imbalan Kartu Pilihan secara lengkap seperti yang dijelaskan dalam Pasal 3, Pelanggan akan menerima Bonus yang ditetapkan di pasal 'Bonus' dari Formulir Pemesanan. Bonus tidak dihitung menurut perhitungan Nilai Komitmen yang dibutuhkan. Bonus tidak dapat digunakan untuk membayar biaya Perjalanan & Pengeluaran.

2.4. Preferred Card Value/
Nilai Kartu Pilihan

The initial Preferred Card Value is calculated by adding together the Commitment Value and the Value of Bonus. The Preferred Card Value will decrease as Customer's purchases and reservations are made using the SAP Learning Preferred Card./

Nilai Kartu Pilihan awal dihitung dengan menambahkan Nilai Komitmen dan Nilai Bonus bersamaan. Nilai Kartu Pilihan akan berkurang karena pembelian dan reservasi Pelanggan dilakukan dengan menggunakan Kartu Pilihan SAP Learning.

**3. PRICE AND PAYMENT/
HARGA DAN PEMBAYARAN**

3.1. Price/
Harga

The price of the SAP Learning Preferred Card is the Preferred Card Fee specified in the "Preferred Card Fee" section of the Order Form and payment is due in accordance with the Order Form./

Harga dari Kartu Pilihan SAP Learning adalah Imbalan Kartu Pilihan yang ditetapkan di pasal "Imbalan Kartu Pilihan" dalam Formulir Pemesanan dan pembayarannya dilakukan sesuai dengan Formulir Pemesanan.

3.2. Purchase Order/
Pemesanan Pembelian

Customer must submit to SAP a purchase order for the full amount of the Preferred Card Fee at the same time it returns a signed copy of the Order Form to SAP./

Pelanggan harus menyerahkan pesanan pembelian Imbalan Kartu Pilihan dalam jumlah yang lengkap kepada SAP bersamaan dengan pengembalian salinan Formulir Pemesanan ke SAP yang telah ditandatangani.

3.3. Invoicing/
Penagihan

Customer will be invoiced for the full Preferred Card Fee after SAP's receipt of the Order Form signed by the Customer and a valid purchase order./

Pelanggan akan dikenai tagihan untuk Imbalan Kartu Pilihan penuh setelah SAP menerima Formulir Pemesanan yang ditandatangani oleh Pelanggan dan pesanan pembelian yang valid.

3.4. Restrictions/
Batasan

3.4.1. No credits/
Tidak ada kredit

Nothing in this Agreement will affect any previous orders made by Customer with SAP for training services. Customer cannot use the SAP Learning Preferred Card to pay for training services ordered or delivered prior to the start of the Contract Term or after expiration of the Contract Term, regardless of whether the same or similar training services are included in the scope of the SAP Learning Preferred Card procured under this Agreement./

Tidak ada satu pun dalam Perjanjian ini yang akan memengaruhi pemesanan apa pun sebelumnya yang dilakukan oleh Pelanggan dengan SAP untuk layanan pelatihan. Pelanggan tidak dapat menggunakan Kartu Pilihan SAP Learning untuk membayar layanan pelatihan yang dipesan atau dikirimkan sebelum dimulainya Jangka Waktu Kontrak atau setelah berakhirnya Jangka Waktu Kontrak, terlepas dari apakah layanan

pelatihan yang sama atau serupa disertakan dalam lingkup Kartu Pilihan SAP Learning yang diperoleh berdasarkan Perjanjian ini.

3.4.2. No refunds or carry-over/

Tidak ada pengembalian uang atau perpanjangan

The Preferred Card Value must be used within the Contract Term. No refunds can be made in relation to Preferred Card Value that is not used by Customer within the Contract Term. The Preferred Card Value cannot be carried over after the Contract Term has expired. The Preferred Card Value cannot be transferred to another SAP Learning Preferred Card./

Nilai Kartu Pilihan harus digunakan dalam Jangka Waktu Kontrak. Tidak ada pengembalian uang yang dapat dilakukan sehubungan dengan Nilai Kartu Pilihan yang tidak digunakan oleh Pelanggan dalam Jangka Waktu Kontrak. Nilai Kartu Pilihan tidak dapat diperpanjang setelah Jangka Waktu Kontrak berakhir. Nilai Kartu Pilihan tidak dapat dipindahkan ke Kartu Pilihan SAP Learning lainnya.

3.4.3. No Extension or Top-up/

Tidak ada Ekstensi atau Pengisian ulang

Customer shall be entitled to purchase additional separate SAP Learning Preferred Cards; however, Customer is not allowed to extend or top-up individual SAP Learning Preferred Cards./

Pelanggan berhak membeli Kartu Pilihan SAP Learning terpisah tambahan; namun Pelanggan tidak diizinkan untuk memperpanjang atau mengisi ulang Kartu Pilihan SAP Learning individual.

3.5. Payment for purchases and reservations using the SAP Learning Preferred Card/

Pembayaran untuk pembelian dan reservasi menggunakan Kartu Pilihan SAP Learning

Customer must quote its SAP Learning Preferred Card identification number when making purchases or reservations for training services. Provided that the Customer has enough Preferred Card Value to cover the full price, no invoice will be presented by SAP to Customer for payment of such purchases or reservations. The relevant price amount will be deducted from the Preferred Card Value. If there is not enough remaining Preferred Card Value to cover the full price amount of the transaction, SAP will invoice the Customer for the price amount calculated after the remaining Preferred Card Value has been applied to the transaction./

Pelanggan harus mencantumkan nomor identifikasi Kartu Pilihan SAP Learning saat melakukan pembelian atau reservasi untuk layanan pelatihan. Dengan ketentuan bahwa Nilai Kartu Pilihan Pelanggan cukup untuk menutupi harga penuh, SAP tidak akan memberikan faktur apa pun kepada Pelanggan sehubungan dengan pembayaran pembelian atau reservasi tersebut. Jumlah harga yang relevan akan dikurangkan dari Nilai Kartu Pilihan. Jika sisa Nilai Kartu Pilihan tidak cukup untuk menutupi jumlah harga penuh dari transaksi, SAP akan menagih Pelanggan untuk jumlah harga yang dihitung setelah sisa Nilai Kartu Pilihan diperhitungkan pada transaksi.

**4. DURATION/
DURASI**

4.1. Fixed Term/

Jangka Waktu Tetap

This Agreement is concluded for a fixed term specified in the 'Contract Term' section of the Order Form. Neither Party can terminate this Agreement for convenience, however any rights of termination for cause remain unaffected./

Perjanjian ini disepakati untuk jangka waktu tetap yang ditentukan dalam pasal 'Jangka Waktu Kontrak' dalam Formulir Pemesanan. Tidak ada satu pun Pihak yang dapat mengakhiri Perjanjian ini secara sepihak, namun setiap hak pengakhiran karena sebab tertentu tetap tidak terpengaruh.

4.2. Expiration/

Habis Masa Berlaku

After expiration of the Contract Term the SAP Learning Preferred Card will cease to be valid and any unused Preferred Card Value will be reset to zero (0)./

Setelah berakhirnya Jangka Waktu Kontrak, Kartu Pilihan SAP Learning akan berhenti berlaku dan setiap Nilai Kartu Pilihan yang tidak terpakai akan dikembalikan ke nol (0).

5. PREFERRED CARD SCOPE AND APPLICATION/ CAKUPAN DAN APLIKASI KARTU PILIHAN

5.1. Eligible Services/ Layanan yang Memenuhi Syarat

Subject to Section 3.4, the Preferred Card Value can be used to pay for the following items (exhaustive list) provided in Indonesia :/

Dengan tunduk pada Pasal 3.4, Nilai Kartu Pilihan dapat digunakan untuk membayar item berikut (daftar lengkap) yang disediakan di Indonesia:

- a) Online Training (e-Learning);/
Pelatihan Online (e-Learning);
- b) Certification;/
Sertifikasi;
- c) Course (public classroom training); and/
Kursus (pelatihan kelas publik); dan
- d) Customer Specific Training./
Pelatihan Khusus Pelanggan.

5.2. Excluded Services/ Layanan yang Dikecualikan

Preferred Card Value cannot be used for purchasing the following items (non-exhaustive list):/
Nilai Kartu Pilihan tidak dapat digunakan untuk membeli item berikut (daftar tidak lengkap):

- a) consulting services;/
layanan konsultasi;
- b) software licenses;/
lisensi perangkat lunak;
- c) Learning Hub or bundles including Learning Hub; and/
Learning Hub atau bundel yang mencakup Learning Hub; dan
- d) SAP Learning System Access or bundles including SAP Learning System Access./
SAP Learning System Access atau bundel yang mencakup SAP Learning System Access.

5.3. Customer receipt/ Tanda terima Pelanggan

On receipt of Customer's Preferred Card Fee, SAP shall issue Customer with: /

Pada saat menerima Imbalan Kartu Pilihan Pelanggan, SAP akan memberikan kepada Pelanggan berupa:

- a) written acknowledgement of Customer's purchase of an SAP Learning Preferred Card;/
pengakuan tertulis atas pembelian Kartu Pilihan SAP Learning oleh Pelanggan;
- b) a unique Customer SAP Learning Preferred Card identification number;/
nomor identifikasi Kartu Pilihan SAP Learning Pelanggan yang unik;
- c) an on-line account; and/
akun on-line; dan
- d) confirmation of the Bonus./
konfirmasi Bonus.

5.4. SAP Customer ID/ ID Pelanggan SAP

The parties agree that purchases and reservations using the SAP Learning Preferred Card shall be applied exclusively to the SAP Customer ID specified in the Order Form and the training services shall be used solely by Users./

Para pihak setuju bahwa pembelian dan reservasi menggunakan Kartu Pilihan SAP Learning harus diterapkan secara eksklusif untuk ID Pelanggan SAP yang ditetapkan dalam Formulir Pemesanan dan layanan pelatihan hanya boleh digunakan oleh Pengguna.

- 5.5. Contract Term/
Jangka Waktu Kontrak
- 5.5.1. The Customer shall be entitled to the benefits of the SAP Learning Preferred Card for the Contract Term defined in the Order Form, which shall begin on the later of:/
Pelanggan berhak memperoleh keuntungan dari Kartu Pilihan SAP Learning selama Jangka Waktu Kontrak yang ditentukan dalam Formulir Pemesanan, yang akan dimulai paling lambat pada:
- a) the date upon which SAP receives a signed Order Form and purchase order from the Customer; or/
tanggal ketika SAP menerima Formulir Pemesanan dan pesanan pembelian yang ditandatangani dari Pelanggan; atau
 - b) the date upon which SAP receives the SAP Preferred Card Fees./
tanggal ketika SAP menerima Imbalan Kartu Pilihan SAP.
- 5.5.2. In the event that the date SAP receives payment of the SAP Preferred Card Fee is any longer than three (3) months after SAP's receipt of the Customer's signed Order Form, SAP reserves the right to reject the Customer order for the SAP Learning Preferred Card in which case no Agreement shall be made./
Apabila SAP menerima pembayaran Imbalan Kartu Pilihan SAP lebih dari tiga (3) bulan setelah SAP menerima Formulir Pemesanan yang ditandatangani oleh Pelanggan, SAP berhak menolak pesanan Pelanggan untuk Kartu Pilihan SAP Learning dan dalam hal ini tidak ada Perjanjian yang harus dibuat.
- 5.6. Decision making/
Pengambilan keputusan
- Customer shall designate, in the "Administration details" section of the Order Form, a contact person with appropriate standing and qualifications to be available to SAP to provide necessary information relating to the Agreement and who is authorized by the Customer to make necessary decisions on behalf of the Customer./
Pelanggan akan menunjuk, dalam pasal "Perincian administrasi" dari Formulir Pemesanan, narahubung dengan kedudukan dan kualifikasi yang sesuai, yang tersedia bagi SAP untuk menyediakan informasi yang diperlukan berkaitan dengan Perjanjian dan yang diberi wewenang oleh Pelanggan untuk mengambil keputusan yang diperlukan atas nama Pelanggan.
- 5.7. Reservations/
Reservasi
- 5.7.1. Customer must make express reference in writing to the SAP Learning Preferred Card identification number when making reservation requests for training services to SAP./
Pelanggan harus membuat referensi tegas secara tertulis pada nomor identifikasi Kartu Pilihan SAP Learning ketika membuat permintaan reservasi untuk layanan pelatihan ke SAP.
- 5.7.2. Reservations are not effective until confirmed by SAP./
Reservasi tidak akan berlaku hingga dikonfirmasi oleh SAP.
- 5.7.3. Purchase of the SAP Learning Preferred Card does not guarantee Customer participation in any specific Course or event on any specific date, nor does it provide Customer with priority booking status for any specific course or event on any specific date./
Pembelian Kartu Pilihan SAP Learning tidak menjamin partisipasi Pelanggan dalam Kursus atau peristiwa spesifik apa pun pada tanggal spesifik kapan pun, atau menyediakan status pemesanan prioritas untuk kursus atau peristiwa spesifik apa pun pada tanggal spesifik kapan pun kepada Pelanggan.
- 5.7.4. Reservation requests will be handled in the order that they are received by SAP and will be booked according to the availability of the respective subscriber spaces./
Permintaan reservasi akan ditangani dalam urutan sebagaimana yang diterima oleh SAP dan akan dipesan sesuai dengan ketersediaan ruang pelanggan masing-masing.
- 5.7.5. The Preferred Card Value can be used for all public courses that have been confirmed by SAP. However, confirmation of some courses is dependent on the number of signed up participants for that course and SAP reserves the right when, and if, to confirm and run a course./
Nilai Kartu Pilihan dapat digunakan untuk seluruh kursus publik yang telah dikonfirmasi oleh SAP. Akan tetapi, konfirmasi atas beberapa kursus bergantung pada jumlah peserta yang telah mendaftar kursus tersebut dan SAP berhak atas kapan, dan apakah akan mengonfirmasikan dan menjalankan kursus.

5.8. Cancellations/
Pembatalan

- 5.8.1. For avoidance of doubt, for the purposes of calculating the cancellation fee due to SAP, "price" shall be deemed to refer to the full published list price for that course, which the Customer would have paid to SAP for registration on the course had the Customer not registered using the SAP Learning Preferred Card. The cancellation fee shall be charged by SAP even if the Customer later reschedules the individual designated User for an alternative date. Cancellation fees will be deducted from the SAP Preferred Card Value./

Untuk menghindari keraguan, untuk tujuan penghitungan imbalan pembatalan yang jatuh tempo kepada SAP, "harga" akan dianggap merujuk pada harga eceran lengkap yang dipublikasikan untuk kursus tersebut, yang seharusnya dibayar oleh Pelanggan kepada SAP untuk pendaftaran kursus tersebut jika Pelanggan tidak mendaftarkannya menggunakan Kartu Pilihan SAP Learning. Imbalan pembatalan akan dibebankan oleh SAP meskipun Pelanggan kemudian melakukan penjadwalan ulang Pengguna yang ditentukan individu untuk tanggal lain. Imbalan pembatalan akan dikurangkan dari Nilai Kartu Pilihan SAP.

5.9. Additional Terms and Conditions/
Syarat dan Ketentuan Tambahan

- 5.9.1. Each of the training services procured using the SAP Learning Preferred Card are subject to their own separate respective terms and conditions, copies of which are available at the SAP website locations listed in the relevant Sections below. By executing this Agreement, Customer agrees to those additional terms and conditions with respect to each training service ordered using the SAP Learning Preferred Card that is governed by this Agreement. Customer acknowledges that the terms and conditions for the training services are available via SAP's website and that the Customer has had the opportunity to review the terms and conditions prior to entering into this current Agreement./

Setiap layanan pelatihan yang diperoleh dengan menggunakan Kartu Pilihan SAP Learning tunduk pada syarat dan ketentuan masing-masing yang terpisah, salinannya tersedia di lokasi situs web SAP yang tercantum dalam Pasal yang relevan di bawah ini. Dengan menandatangani Perjanjian ini, Pelanggan menyetujui syarat dan ketentuan tambahan tersebut sehubungan dengan masing-masing layanan pelatihan yang dipesan menggunakan Kartu Pilihan SAP Learning yang diatur oleh Perjanjian ini. Pelanggan menyatakan bahwa syarat dan ketentuan untuk layanan pelatihan tersedia melalui situs web SAP dan bahwa Pelanggan telah berkesempatan untuk meninjau syarat dan ketentuan sebelum menandatangani Perjanjian saat ini.

- 5.9.2. Applicable Terms & Conditions for Customer Specific Training/
Syarat & Ketentuan yang Berlaku untuk Pelatihan Khusus Pelanggan

SAP and Customer agree that for Customer Specific Training an Order Form for SAP Services is a binding agreement governed by the SAP Services General Terms and Conditions ("**SGTC**") made available on <https://www.sap.com/about/trust-center/agreements/services/sap-professional-services.html>, in effect as of the execution of this Agreement. Together the Order Form for SAP Services and the SGTC form the Agreement in respect of Customer Specific Training services./

SAP dan Pelanggan setuju bahwa untuk Pelatihan Khusus Pelanggan, Formulir Pemesanan untuk Layanan SAP adalah perjanjian mengikat yang diatur oleh Syarat dan Ketentuan Umum Layanan SAP (Services General Terms and Conditions - "**SGTC**") yang tersedia di <https://www.sap.com/about/trust-center/agreements/services/sap-professional-services.html>, yang mulai berlaku sejak penandatanganan Perjanjian ini. Formulir Pemesanan untuk Layanan SAP dan SGTC membentuk Perjanjian sehubungan dengan layanan Pelatihan Khusus Pelanggan secara bersama-sama.

- 5.9.3. Applicable Terms & Conditions for Certification, Course and Online Training/
Syarat & Ketentuan yang Berlaku untuk Sertifikasi, Kursus, dan Pelatihan Online

Terms and Conditions as made available on: <https://www.sap.com/about/trust-center/agreements/services/sap-professional-services.html?tag=agreements:general-terms-and-conditions/education-training> at the time of execution of this Agreement./

Syarat dan Ketentuan sebagaimana yang tersedia di: <https://www.sap.com/about/trust-center/agreements/services/sap-professional-services.html?tag=agreements:general-terms-and-conditions/education-training> pada saat penandatanganan Perjanjian ini.

6. CONFIDENTIALITY/ KERAHASIAAN

6.1. Use of Confidential Information/ Penggunaan Informasi Rahasia

6.1.1. The receiving party will protect all Confidential Information of the disclosing party as strictly confidential to the same extent it protects its own Confidential Information, and not less than a reasonable standard of care. Receiving party will not disclose any Confidential Information of the disclosing party to any person other than its personnel, representatives or Users whose access is necessary to enable it to exercise its rights or perform its obligations under the Agreement and who are under obligations of confidentiality substantially similar to those in this Section. Customer will not disclose the Agreement or the pricing to any third party./

Pihak penerima informasi akan melindungi semua Informasi Rahasia dari pihak pemberi informasi sebagai sangat rahasia sama seperti pihak penerima informasi tersebut melindungi Informasi Rahasia miliknya sendiri, dan dengan standar perawatan wajar yang tidak lebih rendah. Pihak penerima informasi tidak akan mengungkapkan Informasi Rahasia apa pun milik pihak pemberi informasi kepada siapa pun selain personel, perwakilan atau Pengguna yang aksesnya diperlukan untuk memungkinkannya menjalankan haknya atau melakukan kewajibannya sesuai Perjanjian dan yang memiliki kewajiban kerahasiaan yang secara substansial serupa dengan yang terdapat dalam Pasal ini. Pelanggan tidak akan mengungkapkan Perjanjian atau penentuan harga kepada pihak ketiga mana pun.

6.1.2. Confidential Information of either party disclosed prior to execution of the Agreement will be subject to this Section./

Informasi Rahasia milik salah satu pihak yang diungkapkan sebelum penandatanganan Perjanjian harus tunduk pada Pasal ini.

6.1.3. In the event of legal proceedings relating to the Confidential Information, the receiving party will cooperate with the disclosing party and comply with applicable law (all at disclosing party's expense) with respect to handling of the Confidential Information./

Dalam hal proses hukum terkait Informasi Rahasia, pihak penerima informasi akan bekerja sama dengan pihak pemberi informasi dan mematuhi hukum yang berlaku (semua atas tanggungan pihak pemberi informasi) terkait dengan penanganan Informasi Rahasia.

6.2. Exceptions/ Pengecualian

The restrictions on use or disclosure of Confidential Information will not apply to any Confidential Information that:/

Batasan tentang penggunaan atau pengungkapan Informasi Rahasia tidak akan berlaku untuk setiap Informasi Rahasia yang:

- a) is independently developed by the receiving party without reference to the disclosing party's Confidential Information;/
dikembangkan secara independen oleh pihak penerima informasi tanpa rujukan ke Informasi Rahasia milik pihak pemberi informasi;
- b) is generally available to the public without breach of the Agreement by the receiving party;/
telah disediakan secara terbuka untuk publik tanpa pelanggaran terhadap Perjanjian ini oleh pihak penerima informasi;
- c) at the time of disclosure, was known to the receiving party free of confidentiality restrictions; or/
pada saat pengungkapan, diketahui oleh pihak penerima informasi telah bebas dari pembatasan kerahasiaan; atau
- d) the disclosing party agrees in writing is free of confidentiality restrictions./
pihak pemberi informasi yang menyetujui secara tertulis bebas dari pembatasan kerahasiaan tersebut.

6.3. Publicity/ Publikasi

Neither party will use the name of the other party in publicity activities without the prior written consent of the other, except that Customer agrees that SAP may use Customer's name in customer listings or quarterly calls

with its investors or, at times mutually agreeable to the parties, as part of SAP's marketing efforts (including reference calls and stories, press testimonials, site visits, SAPPHIRE participation). Customer agrees that SAP may share information on Customer with its Affiliates for marketing and other business purposes and that it has secured appropriate authorizations to share Customer employee contact information with SAP./

Tidak ada satu pihak pun yang akan menggunakan nama pihak lain dalam kegiatan publikasi tanpa persetujuan tertulis sebelumnya dari pihak lainnya, kecuali bahwa Pelanggan setuju bahwa SAP dapat menggunakan nama Pelanggan dalam daftar Pelanggan atau menghubungi investornya setiap kuartal atau, pada waktu-waktu yang disetujui bersama oleh para pihak, sebagai bagian dari upaya pemasaran SAP (termasuk panggilan referensi dan stori, testimonial pers, kunjungan ke lokasi, dan partisipasi SAPPHIRE). Pelanggan menyetujui bahwa SAP dapat membagikan informasi tentang Pelanggan dengan Afliasinya untuk pemasaran dan tujuan bisnis lainnya dan bahwa SAP telah memiliki otorisasi yang tepat untuk membagikan informasi pihak penghubung karyawan Pelanggan kepada SAP.

7. DATA PROTECTION/ PERLINDUNGAN DATA

7.1. Data control/ Kendali data

Information as to how SAP is using personal data where its acts as a data controller can be found in the SAP Education Privacy Statement at <https://training.sap.com/about/legal/privacy/>

Informasi tentang bagaimana SAP menggunakan data pribadi di mana pihaknya bertindak sebagai pengendali data dapat ditemukan dalam Pernyataan Privasi SAP Education di <https://training.sap.com/about/legal/privacy/>.

7.2. Data Processing/ Pemrosesan Data

Where SAP is processing personal data on behalf of the Customer, the terms of SAP's Data Processing Agreement available at <https://www.sap.com/about/trust-center/agreements/services.html> shall apply and which is made part of this Agreement and executed by the Customer and SAP by entering into the Order Form./

Apabila SAP memproses data pribadi atas nama Pelanggan, syarat-syarat Perjanjian Pemrosesan Data SAP yang tersedia di <https://www.sap.com/about/trust-center/agreements/services.html> akan berlaku dan yang menjadi bagian dari Perjanjian ini dan ditandatangani oleh Pelanggan dan SAP dengan menandatangani Formulir Pemesanan.

8. LIMITATION OF LIABILITY/ BATASAN TANGGUNG JAWAB

8.1. Unlimited Liability/ Tanggung Jawab Tidak Terbatas

Neither party will exclude or limit its liability for damages resulting from:/

Tidak ada satu pihak pun yang dapat mengecualikan atau membatasi tanggung jawabnya atas kerugian yang disebabkan oleh:

- a) unauthorized use or disclosure of Confidential Information;/
penggunaan atau pengungkapan Informasi Rahasia secara tidak sah;
- b) either party's breach of its data protection and security obligations that result in an unauthorized use or disclosure of personal data;/
pelanggaran terhadap kewajiban perlindungan dan keamanan data oleh salah satu pihak yang mengakibatkan penggunaan atau pengungkapan data pribadi secara tidak sah;
- c) death or bodily injury arising from either party's gross negligence or willful misconduct; or/
kematian atau cedera fisik yang timbul dari kelalaian atau kesalahan yang disengaja oleh salah satu pihak, atau
- d) any failure by Customer to pay any fees due under the Agreement./
setiap kegagalan oleh Pelanggan untuk membayar setiap imbalan yang jatuh tempo berdasarkan Perjanjian.

8.2. Liability Cap/

Batas Tanggung Jawab

Subject to Sections 8.1 and 8.3, the maximum aggregate liability of either party (or its respective Affiliates or SAP's subcontractors) to the other or any other person or entity for all events (or series of connected events) arising in the Contract Term will not exceed the fees paid for the SAP Learning Preferred Card for that Contract Term./

Dengan tunduk pada Pasal 8.1 dan 8.3, tanggung jawab agregat maksimum salah satu pihak (atau Afiliasi atau subkontraktor SAP-nya masing-masing) kepada pihak lain atau orang atau entitas lain mana pun untuk semua peristiwa (atau serangkaian peristiwa yang berkaitan) yang terjadi dalam Jangka Waktu Kontrak tidak akan melebihi imbalan yang dibayarkan untuk Kartu Pilihan SAP Learning untuk Jangka Waktu Kontrak tersebut.

8.3. Exclusion of Damages/ Pengecualian Kerugian

Subject to Section 8.1:/
Dengan tunduk pada Pasal 8.1:

- a) neither party (nor its respective Affiliates or SAP's subcontractors) will be liable to the other party for any special, incidental, consequential, or indirect damages, loss of good will or business profits, work stoppage or for exemplary or punitive damages; and/
tidak ada satu pihak pun (maupun Afiliasi atau subkontraktor SAP-nya masing-masing) yang akan bertanggung jawab kepada pihak lain atas setiap kerugian khusus, insidental, konsekuensial, atau tidak langsung, hilangnya nama baik atau keuntungan bisnis, penghentian pekerjaan, atau atas kerugian eksemplari atau punitif, dan
- b) SAP will not be liable for any damages caused by any training service provided for no fee./
SAP tidak akan bertanggung jawab atas setiap kerugian yang disebabkan oleh setiap layanan pelatihan yang disediakan secara cuma-cuma.

8.4. Risk Allocation/ Alokasi Risiko

This Agreement allocates the risks between SAP and Customer in relation to the SAP Learning Preferred Card. The Preferred Card Fee reflects this allocation of risk and limitations of liability./

Perjanjian ini mengalokasikan risiko antara SAP dan Pelanggan sehubungan dengan Kartu Pilihan SAP Learning tersebut. Imbalan Kartu Pilihan mencerminkan alokasi risiko ini dan pembatasan tanggung jawab.

9. MISCELLANEOUS/ LAIN-LAIN

9.1. Severability/ Keterpisahan

If any provision of the Agreement is held to be invalid or unenforceable, the invalidity or unenforceability will not affect the other provisions of the Agreement./

Jika ketentuan apa pun dalam Perjanjian dianggap tidak valid atau tidak dapat diberlakukan, ketidakvalidan atau ketidakberlakuan tersebut tidak akan memengaruhi ketentuan lain dalam Perjanjian.

9.2. No Waiver/ Tidak Ada Pengabaian

A waiver of any breach of the Agreement is not deemed a waiver of any other breach./

Pengabaian terhadap pelanggaran atas Perjanjian tidak dianggap pengabaian terhadap pelanggaran lainnya.

9.3. Electronic Signature/ Tanda Tangan Elektronik

Electronic signatures that comply with applicable law are deemed original signatures./

Tanda tangan elektronik yang mematuhi hukum yang berlaku dianggap sebagai tanda tangan asli.

9.4. Governing Law/
Hukum yang Mengatur

The Agreement and any claims relating to its subject matter will be governed by and construed under the laws of Indonesia, without reference to its conflicts of law principles. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods and the Uniform Computer Information Transactions Act (where enacted) will not apply to the Agreement. Either party must initiate a cause of action for any claim(s) relating to the Agreement and its subject matter within one (1) calendar year from the date when the party knew, or should have known after reasonable investigation, of the facts giving rise to the claim(s)./

Perjanjian dan setiap klaim yang berkaitan dengan pokok materinya akan diatur oleh dan ditafsirkan berdasarkan hukum Indonesia, tanpa mengacu pada prinsip-prinsip pertentangan hukum. Konvensi PBB atas Kontrak untuk Penjualan Barang Internasional dan Undang-Undang Transaksi Informasi Komputer Standar (bila diberlakukan) tidak akan berlaku untuk Perjanjian. Salah satu pihak harus mengajukan dasar gugatan untuk klaim(-klaim) yang terkait dengan Perjanjian dan pokok materinya dalam jangka waktu satu (1) tahun kalender sejak tanggal pada saat pihak tersebut mengetahui, atau seharusnya telah mengetahui setelah melakukan penyelidikan yang wajar, dari fakta-fakta yang menyebabkan timbulnya klaim(-klaim).

Except for the right of either party to apply to a court of competent jurisdiction for an injunction or other equitable relief available under applicable law to preserve the status quo or prevent irreparable harm pending the selection and confirmation of a panel of arbitrators, and for the right of SAP to bring a claim for payments due hereunder, any controversy or claim arising out of or relating to this Agreement, or the breach thereof, shall be exclusively and finally settled by arbitration by the Indonesian National Board of Arbitration (Badan Arbitrase Nasional Indonesia "BANI") rules for the time being in force and which rules are deemed to be incorporated by reference in this clause. The seat of the arbitration shall be Jakarta and the arbitral proceedings shall be conducted in the English language by a panel of three (3) members (the "Panel"), one member selected by SAP, one member by Customer and the third member, who shall be chairman, selected by agreement between the other two (2) members. The chairman shall be a solicitor of at least 15 years' experience in the area of computer law or IT field, and the other arbitrators shall have a background or training in computer law, computer science, or marketing of computer industry products. Where the Agreement, the BANI rules or the arbitration laws and regulations are silent as to the conduct of the arbitration proceedings, the Panel shall decide as to how the proceedings will be conducted. The parties waive any objections to the venue or jurisdictions identified in this provision./

Kecuali hak salah satu pihak untuk mengajukan ke pengadilan dengan yurisdiksi yang kompeten untuk perintah atau ganti rugi lainnya yang sesuai yang tersedia berdasarkan hukum yang berlaku untuk mempertahankan status quo atau mencegah kerusakan yang tidak dapat diperbaiki sambil menunggu pemilihan dan konfirmasi panel arbiter, dan untuk hak SAP untuk mengajukan klaim atas pembayaran yang jatuh tempo berdasarkan Perjanjian ini, setiap kontroversi atau klaim yang timbul dari atau yang berkaitan dengan Perjanjian ini, atau pelanggaran Perjanjian ini akan secara eksklusif dan final diselesaikan oleh Badan Arbitrase Nasional Indonesia (BANI) sesuai dengan peraturan arbitrase yang berlaku yang untuk saat ini dan peraturan mana yang dianggap dimasukkan sebagai acuan dalam pasal ini. Pengadilan Arbitrase akan dilaksanakan di Jakarta dan proses berarbitrase akan dilaksanakan dalam bahasa Inggris oleh sebuah dewan yang terdiri dari tiga (3) anggota ("Dewan"), satu anggota dipilih oleh SAP, satu anggota dipilih oleh Pelanggan dan anggota ketiga, yang akan menjadi ketua, yang akan ditentukan berdasarkan kesepakatan antara dua (2) anggota yang telah dipilih. Ketua Dewan adalah pengacara dengan pengalaman sekurangngnya 15 tahun di bidang hukum komputer dan TI, dan arbiter lainnya harus memiliki latar belakang atau pelatihan dalam bidang hukum komputer, ilmu komputer atau pemasaran produk-produk industri komputer. Bilamana Perjanjian, peraturan BANI atau hukum dan peraturan perundang-undangan arbitrase tidak mengatur pelaksanaan proses berarbitrase, Dewan akan memutuskan bagaimana proses ini akan dilaksanakan. Para pihak mengesampingkan segala keberatan terhadap tempat atau yurisdiksi yang disebutkan dalam ketentuan ini.

9.5. Agreement/
Perjanjian

The Agreement may be modified solely in writing signed by both parties. The Agreement will prevail over terms and conditions of any Customer-issued purchase order, which will have no force and effect, even if SAP accepts or does not otherwise reject the purchase order. The components of the Agreement are the Order Form, this Terms and Conditions document and any documents referenced therein./

Perjanjian dapat dimodifikasi hanya secara tertulis yang ditandatangani oleh kedua belah pihak. Perjanjian akan berlaku di atas syarat dan ketentuan dalam setiap pemesanan pembelian yang dibuat Pelanggan, yang tidak akan memiliki kuasa dan tidak akan berlaku, bahkan jika SAP menerima atau tidak menolak pemesanan pembelian. Komponen dari Perjanjian tersebut adalah Formulir Pemesanan, dokumen Syarat dan Ketentuan ini dan dokumen apa pun yang dirujuk di dalamnya.

9.6 Waiver of Article 1266 of Indonesian Civil Code/

Pengesampingan Pasal 1266 Kitab Undang-undang Hukum Perdata

In the case of a termination of the Agreement, the parties hereby waive the provisions set forth in Article 1266 of the Indonesian Civil Code (Kitab Undang-Undang Hukum Perdata) with regard to the requirement for court pronouncement of termination of the Agreement./

Dalam kasus pengakhiran Perjanjian, para pihak dengan ini mengenyampingkan ketentuan-ketentuan yang diatur dalam Pasal 1266 Kitab Undang-Undang Hukum Perdata berkenaan dengan persyaratan bagi keputusan pengadilan untuk pengakhiran Perjanjian.

9.7 Governing Language

The Agreement shall be executed in both Bahasa Indonesia and the English Language. In the event of any inconsistency or contradiction in meaning, interpretation or dispute between the Bahasa Indonesia and English Language herein, the English version of the Agreement shall prevail./

Perjanjian dibuat dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris. Jika terdapat ketidakkonsistenan atau kontradiksi dalam hal pengertian, penafsiran atau sengketa antara Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris dalam Perjanjian, maka yang berlaku adalah versi Bahasa Inggris.